

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,2

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII



Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)  
avec la collaboration de Jan Lindschouw

---

Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international  
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 2



**ELIPHIL**  
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX<sup>e</sup> CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-051-5

EAN 9782372760515

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

## Table des matières

### *Allocutions d'ouverture et de clôture*

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

### *Conférences plénières*

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

### *Table ronde*

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

### *Section 1 – Latin et langues romanes*

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

### *Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux*

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont ( <i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di').....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon.....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i> .....	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain.....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grécismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question.....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines.....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas.....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i> .....	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia.....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (départ. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche.....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento.....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX <sup>e</sup> siècle.....	747

*Section 6 – Lexicografía*

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación .....	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX <sup>e</sup> siècle .....	767
Ana M <sup>a</sup> Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA ( <i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i> ).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos .....	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i> .....	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Gin�s: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane .....	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie ....	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe être dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal .....	887



Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna  
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione .....	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans.....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione.....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe .....	1007

*Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)*

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación .....	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España) .....	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo .....	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique .....	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale.....	1097

*Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux*

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i> .....	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240 .....	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur ....	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay .....	1175

*Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità*

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese .....	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale .....	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i> .....	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

*Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)*

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation .....	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole .....	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but? .....	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique	1353

*Section 12 – Traduction et traductologie*

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation .....	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée .....	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels .....	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois .....	1413

*Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues*

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation .....	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva .....	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques .....	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini? .....	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues .....	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i> .....	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial .....	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;  
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation .....	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo .....	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique .....	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX <sup>e</sup> s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié .....	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale .....	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI <sup>e</sup> siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII <sup>e</sup> siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

# Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica

## 1. Introduzione

Il presente contributo rappresenta un brevissimo bilancio dell'analisi dialettometrica ('dialettometrizzazione') dei dati sardi dell'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI, 1995ss.) nonché dell'atlante lessicale sardo di Benvenuto Terracini e Temistocle Franceschi (1964) che ambedue si basano sulle inchieste di Ugo Pellis, effettuate all'inizio degli anni '30 dell'ultimo secolo. Intendiamo completare con questo saggio i tentativi di classificazione finora esistenti dei dialetti sardi<sup>1</sup> tramite un approccio tanto quantitativo quanto globale, cioè rivolto alla sintesi di una grande quantità di attributi linguistici empiricamente affidabili. La panoplia metodica utilizzata corrisponde in linea di massima ai metodi della 'classificazione numerica' usata nel campo della biologia<sup>2</sup>. La nostra ricerca fornisce nuove prospettive, finora rimaste ignote, sul funzionamento e la strutturazione interna dei dialetti sardi e sulla loro relazione con le varietà alloglotte parlate sull'isola nonché con l'italiano standard.

## 2. Presentazione dei dati sardi tratti dai fascicoli I-IX dell'ALI (v. appendice, carte 1-3)

I materiali dell'ALI analizzati hanno il grande vantaggio di avere una rete con una magliatura relativamente fitta e punti sostanzialmente equidistanti, nonché quello di esser stati raccolti in maniera standardizzata e con una prospettiva chiaramente comparatista. Per la nostra analisi dialettometrica, ai 98 punti d'inchiesta originari sardi dell'ALI abbiamo aggiunto alcuni punti esterni: un punto tipico per il ligure continentale (Camogli, 85) ed un punto tipico per il toscano occidentale (Castiglioncello, 533) – ambedue tratti sempre dall'ALI – nonché un punto fittizio per l'italiano standard (999). Per vari motivi cartografici la rete dei punti d'inchiesta assume la forma di un mosaico poligonizzato ('tassellatura di Voronoi').

Dalle 951 cartine linguistiche contenute nei nove fascicoli dell'ALI finora pubblicati nonché dalla sessantina di carte dell'atlante lessicale sardo di B. Terracini e T. Franceschi abbiamo potuto estrarre, per i propositi della nostra matrice dei dati,

<sup>1</sup> Cf. p. es. Viridis 1988 e Blasco-Ferrer 1984.

<sup>2</sup> Cf. Sneath/Sokal 1973.

298 carte di lavoro (CL) in totale, cioè meno di un terzo della totalità dei materiali esistenti. La ragione di questo divario risiede nell'eccessiva lacunosità delle inchieste fatte per l'ALI, che vale purtroppo non solo per la Sardegna, ma anche per l'Italia meridionale. Ciononostante, il numero di 298 CL già permette di ottenere risultati statisticamente validi<sup>3</sup>.

Delle 298 carte di lavoro – che equivalgono alle tipizzazioni 'classiche' dei dati contenuti nelle carte originarie dell'ALI – presentiamo qui tre campioni, relativi ad altrettante categorie linguistiche: la prima CL che ci serve da esempio - di carattere *vocalico* (carta 1) - mostra i diversi esiti della Ī tonica latina nell'etimo \*FURCĪTTA. Siccome la sua variabilità linguistica interna – da noi detta anche 'polinimia' – poggia su tre tassati (cioè tipi) diversi, questa CL può anche esser detta *tri-nima*. La seconda CL – di carattere *consonantico* (carta 2) – mostra la variabilità geolinguistica della L latina in posizione intervocalica. Qui si tratta di una CL *tetra-nima*. Nella terza CL – di carattere *lessicale* (carta 3) – figurano le denominazioni sarde per il 'mese d'ottobre'. La mancanza di dati nei punti continentali del ligure e del toscano occidentale si spiega per il fatto che la rispettiva carta originale non fa parte dei nove fascicoli pubblicati dell'ALI, ma solo dell'atlante lessicale sardo di Terracini/Franceschi.

### 3. Presentazione della 'catena dialettometrica' utilizzata dalla dialettometria di Salisburgo (DM-S)

La DM-S costituisce una disciplina quantitativa 'globale' che mira a rintracciare, in seno a dati geolinguistici di dimensioni maggiori, strutture dette 'di profondità', cioè nascoste di prim'acchito all'occhio dell'osservatore-linguista. La sua architettura metodica comprende quattro piani.

- (1) Quello dei dati atlantistici *originali* (qui contenuti nelle carte dell'ALI).

Tra questo piano ed il secondo si colloca il processo della tipizzazione (fonetica, lessicale ecc.) dei dati originali fatta secondo criteri 'classici', cioè utilizzati già dai pionieri della geolinguistica romanza (J. Gilliéron, K. Jaberg, J. Jud ecc.).

- (2) Quello dei dati *tipizzati* ('tassati'), sistemati in una 'matrice dei dati' bidimensionale (di tipo qualitativo) con  $N$  [qui = 101] punti d'inchiesta e  $p$  [qui = 298] carte di lavoro (o attributi linguistici).

Tra il secondo ed il terzo piano si colloca la misurazione della similarità tra gli  $N$  punti d'inchiesta: interviene così la trasposizione (o il metabolismo) dei dati analizzati dal livello del 'qualitativo' a quello del 'quantitativo'. L'algoritmo più semplice tramite il quale nell'ambito della DM-S viene calcolata la misurazione della similarità linguistica tra due punti d'inchiesta è quello dell'*Indice Relativo di Identità* (IRI): si tratta

<sup>3</sup> Cf. Goebel 2007, 199.

del calcolo della percentuale tra il numero dei tassati co-identici nei vettori dei due punti comparati e quello di tutti i tassati ivi comparabili<sup>4</sup>.

- (3) Quello della costituzione delle *matrici di similarità* e di *distanza*: i dati di similarità calcolati vengono inseriti in una matrice di similarità, sempre quadrata, provvista cioè delle dimensioni  $N \times N$ . Tramite una semplice trasformazione numerica (secondo la formula  $100 - s = d$ ) dei tassi di similarità ( $s$ ) si calcolano i rispettivi tassi di dissimilarità o di distanza ( $d$ ). È degno di nota il fatto che il numero delle matrici di similarità calcolate (e prese di seguito in considerazione) dipende sempre da due prerequisiti di tipo linguistico: dalla strutturazione interna dei dati originali (dati di tipo fonetico, lessicale, morfologico, ecc.; dati integrali) e dalla molteplicità degli indici utilizzabili per la misurazione della similarità (o distanza) tra gli  $N$  punti della matrice dei dati.

L'effettiva utilità classificatoria della DM-S si dimostra solo all'ultimo dei quattro piani, quando si tratta di creare apposite visualizzazioni (sempre di tipo quantitativo), sia sulla base della totalità dei dati contenuti nella rispettiva matrice di similarità (o di distanza), sia solo sulla base di alcuni settori preselezionati di essa.

Uno dei punti forti della DM-S è di operare questa selezione sempre in stretta relazione con le teorie e i concetti stabiliti della geolinguistica romanza classica, e di non cedere mai alla tentazione di dare libero sfogo alla statistica pura. Si tratta quindi di una procedura strettamente 'applicata' ai soli presupposti della geolinguistica propriamente detta.

A Salisburgo si utilizza, per elaborare le diverse tappe del trattamento dei dati di partenza, il programma VDM (*Visual DialectoMetry*, cf. Goebel 2004) che permette di gestire l'inserimento dei dati previamente tassati in una matrice di forma  $N \times p$ , di effettuare il loro calcolo diversificato nonché di realizzare la visualizzazione – finemente sintonizzata – dei dati quantitativi calcolati.

- (4) Quello della *visualizzazione* e dell'interpretazione conclusiva dei risultati. Questo piano abbraccia le applicazioni dialettometriche seguenti, tutte provviste di appositi commenti linguistici:
- (a) *cartine di similarità*: si tratta qui di profili coropletici che mostrano il 'posto che spetta' ad un punto di riferimento – sempre visualizzato in bianco – all'interno della struttura dialettale dell'area geografica (qui la Sardegna). I sei gradini cromatici, tutti ordinati secondo la logica dello spettro solare, rinviano alla più o meno grande similarità (o parentela) linguistica del punto di riferimento con i punti restanti della rispettiva rete. I colori 'freddi' (blu scuro, blu medio e verde) riflettono i valori dell'IRI situati al di sotto della media aritmetica della rispettiva distribuzione di similarità, mentre i colori 'caldi' (rosso, arancione, giallo) si riferiscono ai valori dell'IRI situati al di sopra della stessa soglia statistica.;
  - (b) *cartine a parametri* (cf. Goebel 2008: 45ss.);
  - (c) *cartine interpuntuali* (o 'isoglosse quantitative', cf. ibidem: 49ss.);

<sup>4</sup> Per un modello del funzionamento del calcolo della similarità tramite l'IRI cf. Goebel (2008, 29).

- (d) *alberi genealogici (dendrogrammi)*: gli alberi genealogici e le loro spazializzazioni visualizzano i risultati della classificazione numerica, che nell'ambito della DM-S viene effettuata tramite diversi algoritmi di stampo 'gerarchico ascendente'<sup>5</sup>, tra i quali figura anche quello ideato dal matematico americano Joe Ward Jr. che si è rivelato molto utile in sede di geolinguistica. Il programma VDM permette di scomporre le ramificazioni dell'albero genealogico (chiamate 'dendremi' dalla DM-S) in maniera sempre più dettagliata visualizzandone le partizioni sotto la forma di cartine coropletiche dove ai dendremi dell'albero corrispondono i 'coremi' che costituiscono le componenti della carta coropletica. La dialettometria dendrografica permette, quindi, non solo l'identificazione dei maggiori gruppi dialettali di un'area linguistica, ma anche l'analisi della loro collocazione in seno ad una struttura gerarchica binaria con N piani di astrazione;
- (e) *cartine di correlazione* (cf. *ibidem*, 51ss.).

Per ragioni di spazio dobbiamo limitarci alla presentazione sommaria delle visualizzazioni (a) e (d) basandoci esclusivamente sui dati integrali (con 298 CL), scartando cioè la considerazione dei diversi subcorpora della nostra analisi come quello della *fonetica* (con 166 CL) o quello del *lessico* (con 92 CL).

#### 4. Presentazione di alcuni profili di similarità tipici

##### 4.1. *Profilo di similarità tipico del nuorese (v. appendice, carta 4)*

La località di Oliena (743), situata nel centro-est dell'isola, mostra un profilo di similarità tipico del dominio nuorese. I valori di similarità più alti (colorati in rosso e arancione: intervalli 5 e 6) creano un corridoio che si estende – nel centro dell'isola – dalla costa orientale a quella occidentale. A nord e a sud di questa zona cuneiforme si trovano aree dialettali intermedie (in giallo: intervallo 4) le quali ricoprono la quasi totalità dei dialetti logudoresi e campidanesi. Ne risulta che i dialetti nuoresi occupano una posizione mediana nell'insieme dei dialetti sardi. I valori-IRI più bassi (blu scuro: intervallo 1 e blu medio: intervallo 2) si riferiscono ai domini alloglotti nel nord (sassarese e gallurese) e nel sud (ligure delle isole di San Pietro, p. 790, e di Sant'Antioco, p. 792, v. sotto).

##### 4.2. *Profilo di similarità tipico del logudorese (v. appendice, carta 5)*

Il profilo di similarità relativo al dialetto di Bonorva (730), situata nel cuore del dominio del logudorese, mostra la sostanziale bipartizione del dominio linguistico sardo: i valori-IRI più alti (intervalli 6 e 5) si ammassano nella metà settentrionale dell'isola, mentre in quella meridionale dominano valori medi (intervallo 3: in verde), tutti situati al di sotto della media aritmetica. L'«alloglotticità» dei dialetti del nord-est (gallurese) e dell'ovest (catalano di Alghero [p. 721]) si esprime tramite valori di similarità (IRI) abbastanza bassi (intervallo 2), mentre nel nord-ovest, cioè nell'area del sassarese, si osservano valori medi simili a quelli che caratterizzano la metà meri-

<sup>5</sup> Per i metodi della classificazione numerica cf. Sneath/Sokal 1973.

dionale dell'isola. I tassi di similarità più bassi (blu scuro: intervallo 1) si osservano sempre nel sud-ovest (isole liguri) della Sardegna.

#### 4.3. *Profilo di similarità tipico del gallurese (v. appendice, carta 6)*

La località di Arzachena (703), situata nel nord-est dell'isola, fornisce un profilo di similarità tipicamente gallurese. La presenza di valori alti (intervalli 5 e 6) non solo nell'immediata vicinanza geografica (pp. 700-702) ma anche nel dominio del sassarese (pp. 704 e 717, ad ovest) riflette gli stretti legami storico-demografici fra le due aree alloglotte settentrionali dell'isola, spesso dette 'sardo-corse'. La colorazione gialla (intervallo 4) del dominio logudorese rispecchia i contatti storici fra le comunità autoctone sarde e quelle dei coloni corsi e toscani immigrati nell'alto Medioevo. Si osservino inoltre i valori-IRI abbastanza alti del toscano occidentale (p. 533) e dell'italiano standard (p. 999). I valori di similarità più bassi (intervalli 1 e 2) si trovano nel centro e nell'estremo sud del dominio campidanese, rinviando quindi alla quasi totale assenza di rapporti storico-linguistici nel passato.

#### 4.4. *Profilo di similarità tipico del campidanese (v. appendice, carta 7)*

Il profilo di similarità della località di Monastir (781), situata a nord di Cagliari, dimostra, una volta di più, la sostanziale bipartizione linguistica della Sardegna. I valori-IRI più alti (intervalli 5 e 6) si estendono – eccezion fatta per le isole alloglotte liguri nel sud (pp. 791 e 790) – fino ad una linea divisoria tra l'Oristano (nell'ovest) e l'Ogliastra (nell'est), mentre i valori situati nell'intervallo 3 (verde) occupano tutto il Settentrione tranne le aree alloglotte del gallurese, del sassarese e del catalano di Alghero (p. 721). Si noti la posizione eccentrica dell'italiano standard (p. 999) – contrassegnata dal tratteggio bianco su sfondo blu scuro che simboleggia il valore minimo di similarità – rispetto al punto di riferimento campidanese.

#### 4.5. *Profilo di similarità tipico del tabarchino (v. appendice, carta 8)*

Nella località di Carloforte (790), situata sull'isola di San Pietro nel sud della Sardegna, si parla il cosiddetto tabarchino, che rappresenta una varietà ligure – più precisamente di tipo genovese – instauratasi nel 1738 con il trasferimento di coloni genovesi insediati in precedenza sull'isola di Tabarca prospiciente l'omonima città tunisina. La stessa origine tabarchina vale anche per la parlata di Calasetta (p. 791), situata sulla vicina isola di Sant'Antioco, impiantata più tardi, cioè nel 1770. L'origine genovese della parlata di Carloforte si rispecchia nel fatto che i più alti valori di similarità si trovano – a prescindere dai punti 791 (Calasetta: con tratteggi bianchi su sfondo rosso rappresentanti il valore massimo di similarità) e 701 (La Maddalena, nel nord) – nel punto 85 (Camoglia, Liguria).

Quanto alla similarità (secondo l'IRI) fra il tabarchino (p. 790) e i dialetti autoctoni dell'isola, si evidenzia la vicinanza (tramite gli intervalli 3 e 4) maggiore con i dialetti logudoresi rispetto ai dialetti campidanesi (intervalli 3, 2 e 1). Sia detto per



inciso che la stessa relazione si instaura anche nella carta di similarità relativa al punto di riferimento 701 (La Maddalena), il cui dialetto rappresenta un misto tra dialetti liguri, corsi e toscani.

#### 4.6. *Profilo di similarità dell'italiano standard (v. appendice, carta 9)*

Non deve stupire il fatto che il profilo di similarità relativo all'italiano standard (p. 999) esibisca il suo massimo (intervallo 6: tratteggi bianchi su sfondo rosso) nel poligono del toscano occidentale (p. 533) e che i valori equivalenti all'intervallo 5 (arancione) si riferiscano al dialetto ibrido di La Maddalena (701) e ai dialetti galluresi limitrofi. È rimarchevole che il dominio del sassarese (nel nord-ovest) e alcune zone confinanti del logudorese si collochino allo stesso livello intermedio (giallo: intervallo 4). Sembra che l'originale toscanità (meglio: pisanità) dei dialetti sassaresi si sia erosa sotto l'impatto dei contatti linguistici con i dialetti logudoresi confinanti. Ribadiamo che i tassi di similarità più bassi rispetto all'italiano standard si concentrano nella metà meridionale dell'isola.

### 5. Classificazione dendrografica dei valori di similarità (v. appendice, carte 10-12)

Uno dei moduli della classificazione numerica è l'analisi dendrografica. Essa permette di sistemare – sempre secondo certi algoritmi prestabiliti – i valori di una matrice di similarità in schemi gerarchici rappresentati da alberi genealogici binari. La loro creazione statistica si sviluppa dalle 'foglie' alla 'radice', mentre l'interpretazione linguistica delle strutture ramificate segue l'ordine inverso. Una tappa molto importante dell'interpretazione linguistica è la proiezione scaglionata – sempre dalla radice alle foglie – delle strutture dell'albero (cioè dei dendremi) nello spazio ('spazializzazione'), che generano così una carta coropletica composta da altrettanti coremi.

Tramite la spazializzazione (o ripartizione) in tre classi (carta 10) si evidenziano i tre gruppi linguistici più importanti dell'isola. In giallo: le aree alloglotte (dialetti sardo-corsi e liguri nonché il toscano occidentale, l'italiano standard e il catalano di Alghero); in rosso: il dominio del logudorese e del nuorese; in blu: il dominio del campidanese. Coll'aumento del numero delle ramificazioni si possono individuare, all'interno dell'albero calcolato, altri sotto-gruppi la cui omogeneità quantitativa interna cresce con il loro allontanarsi dalla radice.

La ripartizione in quattro classi (carta 11) evidenzia un sottogruppo supplementare (in arancione) che contiene, oltre il catalano di Alghero, anche i dialetti liguri del sud, i punti continentali nonché l'italiano standard. Va sottolineato il fatto che finora il dominio del nuorese – che per la doxa tradizionale rappresenta un'area dialettale a sé stante (cf. p.es. Virdis 1988: 902) – non ha ancora raggiunto la sua autonomia spaziale e appartiene ancora al macro-corema del nord (qui in rosso).

Con la ripartizione in sei classi (carta 12) emerge non solo l'autonomia geotipologica del nuorese (dendrema-corema in rosa) ma anche quella di un altro raggruppamento (dendrema-corema in blu scuro) che abbraccia i dialetti nella zona dell'Ogliastra, della Barbagia e del Barigadu, cui le classificazioni qualitative hanno negato finora lo status di varietà autonoma del sardo, considerando i rispettivi dialetti delle semplici sub-varietà del campidanese (cf. Viridis, loc. cit.). Nella nostra prospettiva quantitativa questo corema assume, per il sud della Sardegna, la stessa funzione di 'zona-cuscinetto' (o 'mediatrice') che, per il nord dell'isola, svolge il nuorese. Finora non è mai stata osservata la presenza simmetrica di due zone di transizione nel cuore della Sardegna; ovviamente la sua individuazione si deve al carattere globale della nostra procedura quantitativa, la quale impedisce di privilegiare alcuni tratti linguistici a discapito di altri.

## 6. Comparazione esemplare tra classificazioni metodologicamente divergenti (v. appendice, carte 13 e 14)

Va da sé che durante lo spoglio particolareggiato dell'albero dialettometrico si delineano spesso dei coremi che, dal punto di vista meramente geografico, rassomigliano molto a partizioni spaziali già descritte nel quadro di classificazioni (qualitative) di tipo tradizionale. Bisogna sempre però rendersi conto che la comparazione tra i due tipi di classificazione è oltremodo precaria, visto le differenze che corrono tra le rispettive basi metodologiche.

Presentiamo qui di seguito (carte 13 e 14) una vistosa divergenza fra i risultati ottenuti, da una parte, per via qualitativa e, dall'altra, con i metodi della dialettometria dendrografica, usando l'esempio della zona del cosiddetto 'Arborense', postulata da Viridis (1988): si veda il corema in viola sulla carta 13.

L'esistenza di questo gruppo non può più essere comprovata con i nostri mezzi dendrografici (carta 14) dove si intersecano *quattro* raggruppamenti dialettali diversi (contrassegnati in rosso, verde, blu chiaro e blu scuro). Ne risulta che alla luce della dialettometria dendrografica la zona dell'Arborense diventa un' "area fantasma".

## 7. Conclusione

L'analisi dialettometrica dei dati sardi dell'ALI ha permesso di portare alla luce le strutture profonde del dominio linguistico sardo. Esse in parte comprovano i presupposti della classificazione tradizionale (cioè quella qualitativa), soprattutto per quanto riguarda la bipartizione fondamentale dell'area linguistica sarda autoctona, l'autonomia spaziale del dominio dialettale del nuorese e la posizione delle aree alloglotte sardo-corse e liguri. Altre strutture invece sono sfuggite finora ai tentativi di classificazione tradizionale, in particolare l'area dialettale dell' "Ogliastra-Barbagia-Barigadu" che – alla stregua del nuorese – assume la funzione di 'zona-cuscinetto' fra le due macro-aree dialettali.

La ragione delle differenze più o meno articolate tra le classificazioni qualitative e i risultati della classificazione numerica applicata dalla dialettometria risiede nella natura dei dati analizzati: mentre le classificazioni qualitative si basano su pochi tratti linguistici privilegiati, i dati degli atlanti linguistici su cui poggia la classificazione numerica sono *dati di massa* il cui spoglio globale è realizzabile solo con metodi quantitativi. Le strutture nascoste all'interno dei dati degli atlanti linguistici rispecchiano – in ultima analisi – gli effetti di un'attività umana molto particolare: la *gestione basilare dello spazio da parte dell'Homo loquens*.

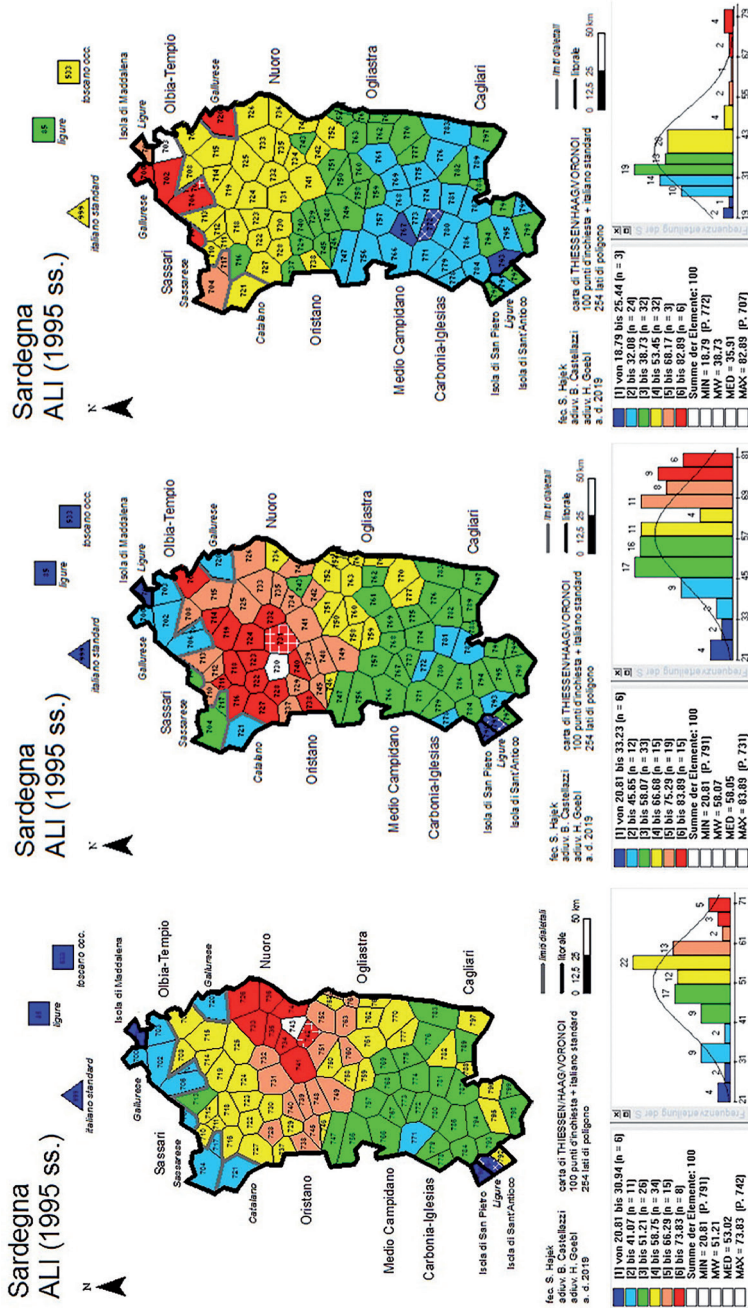
Università di Gottinga  
Università di Salisburgo

Sandra HAJEK  
Hans GOEBL

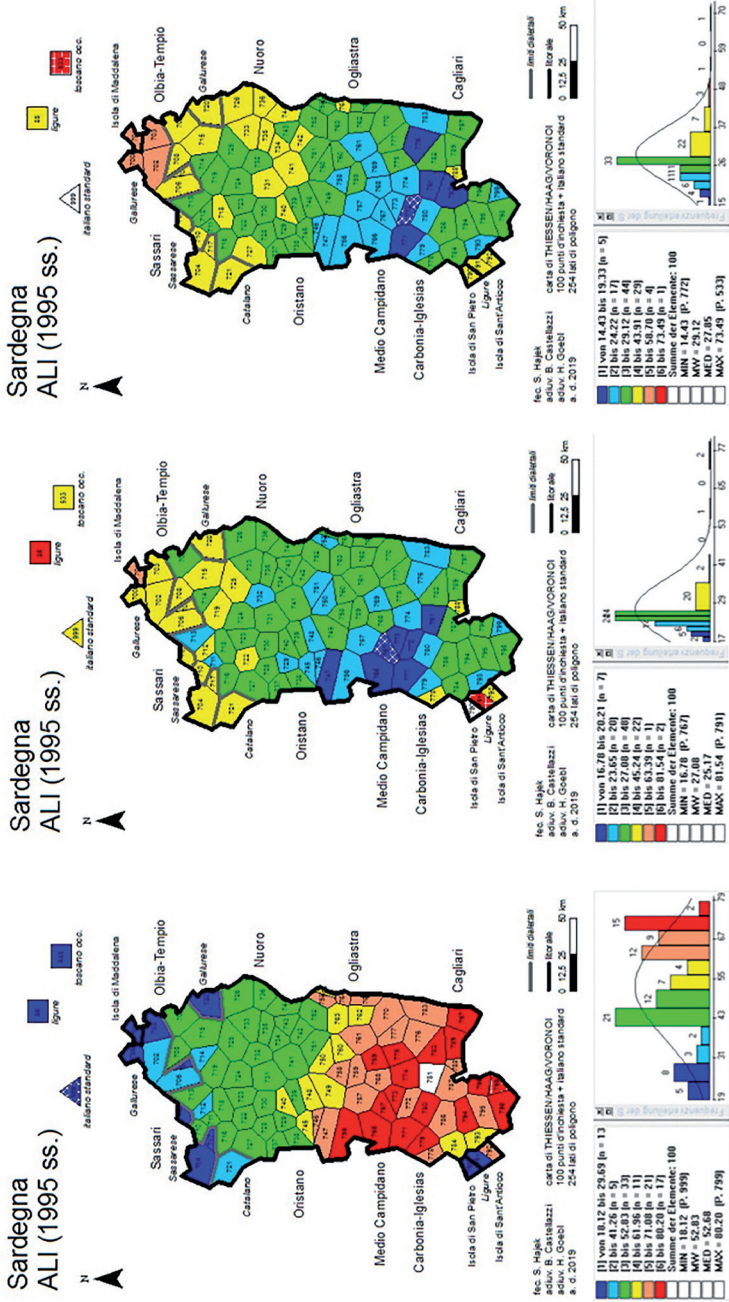
### Riferimenti bibliografici

- ALI (1995ss.) = *Atlante Linguistico Italiano*, iniziato da Matteo G. Bartoli e Ugo Pellis. Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato (vol. I-VIII), poi Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, vol. I-IX.
- Blasco-Ferrer, Eduardo, 1984. *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen, Niemeyer.
- Blasco-Ferrer, Eduardo, 2002. *Linguistica sarda: storia, metodi, problemi*, Cagliari, Condaghes.
- Goebl, Hans, 2004. «VDM-Visual Dialectometry. Vorstellung eines dialektometrischen Software-Pakets auf CD-ROM (mit Beispielen zu ALF und Dees 1980)», in: Dahmen, Wolfgang et al. (ed.), *Romanistik und neue Medien. Romanistisches Kolloquium XVI*, Tübingen, Narr, 209-241.
- Goebl, Hans, 2007. «Dialektometrische Streifzüge durch das Netz des Sprachatlases AIS», *Ladinia* 31, 187-271.
- Goebl, Hans, 2008. «La dialettometrizzazione integrale dell'AIS. Presentazione dei primi risultati», *Revue de Linguistique Romane* 72, 25-113.
- Sneath, Peter H. A. / Sokal, Robert R., 1973. *Numerical Taxonomy*, San Francisco (CA), W. H. Freeman and Company.
- Terracini, Benvenuto / Franceschi, Temistocle (ed.), 1964. *Saggio di un atlante linguistico della Sardegna, in base ai rilievi di Ugo Pellis*, Torino, Rattero, 2 volumi (vol. 1: Carte, vol. 2: Testo).
- Virdis, Maurizio, 1988. «Sardisch: Areallinguistik», in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (ed.), *Lexikon der romanistischen Linguistik, vol. 4: Italienisch, Korsisch, Sardisch*, Tübingen, Niemeyer, 897-913.





Carte 4-6: Tre profili coroplectici di similarità relativi ai punti ALI 743 (Oliena, a sinistra), 730 (Bonorva, nel centro) e 703 (Arzachena, a destra). Il corpus è sempre quello totale (298 carte di lavoro) e la misura di similarità sempre l'Indice Relativo di Identità (IRI).



Carte 7-9: Tre profili coropletici di similarità relativi ai punti ALI 781 (Monastir, a sinistra), 790 (Carloforte, nel centro) e al punto fittizio 999 (italiano standard, a destra). Il corpus è sempre quello totale (298 carte di lavoro) e la misura di similarità sempre l'IRI.







